

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 37 (1964)

Heft: 5

Artikel: Venite e dipingete il Ticino = Kommt und malt das Tessin = Peintres et dessinateurs, le Tessin vous attend = Come and paint Ticino

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-777856>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 13.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Una sosta con la matita o con il pennello e un quadernuccio per gli schizzi sulle ginocchia, nell'intento di fissare quanto si ha sott'occhio, non può non giovare anche a chi è inesperto nell'arte del disegno. In tal modo s'imprimono in lui le caratteristiche d'un paesaggio o di un monumento: caratteristiche che, senza questi appunti di linee tracciate giù, a botta calda, presto verrebbero dimenticate. La fretta dei nostri giorni ci costringe troppo spesso a formulare un programma di vacanze soverchiamente carico. Ci furono tempi in cui il libretto degli appunti era un oggetto obbligatorio nel bagaglio del viaggiatore. Gli studenti lo portavano sempre con sé, oppure decoravano le loro lettere con vivaci illustrazioni di quanto capitava loro viaggiando. Un bell'esempio ce l'offre, in tal senso, il giovane basilese Jacob Burckhardt, quando, a 21 anni, lontanissimo ancora dalla fama che poi conquisterà con i suoi studi d'arte e di storia, così riferiva, il 1° settembre 1839, del suo soggiorno a Lugano: «Che incanto è mai vivere qui, e sul San Salvatore! Certo, io non posso tradurre il silenzio, lo splendore del mez-

zogiorno italiano, trascorso disegnando. — Potessi vedere i tesori d'arte di questo convento! — Accanto alla fontana, al di sopra della chiesa, ho fatto la corte alla più bella italiana, che abbia mai avuto la ventura di vedere... » Il Ticino d'oggi vorrebbe stimolare negli ospiti giunti qui per un soggiorno di vacanza, un ritorno a questa gioia del disegnare e del dipingere. Con un concorso aperto ad artisti e dilettanti, esso invita quanti visiteranno le sue spiagge e le sue valli durante il 1964, a inviare entro il 31 dicembre, i prodotti (quadri, disegni) nati sul filo di cose viste o vissute durante le vacanze nel Ticino. I premi sono quanto mai allettanti: per gli adulti un soggiorno di vacanze gratuito — viaggio di andata e ritorno in treno o con la Swissair dal luogo di domicilio, pure gratuito —, per i più giovani sono in palio premi in contanti. Altre istruzioni in merito, ognuno che intenda soggiornare nel Ticino potrà leggere in un prospetto che si trova nelle agenzie di viaggio del Ticino, nelle località turistiche e nelle agenzie all'estero dell'Ufficio nazionale svizzero del turismo.

Eine Rast mit Bleistift oder Pinsel, den Skizzenblock auf den Knien und darauf Geschautes mutig festzuhalten, bringt auch dem Unbeholfenen Gewinn. Es prägen sich ihm so Charakterzüge einer Landschaft oder eines Bauwerkes ein, die sich ohne solche Notizen in der Erinnerung bald verwischen würden. Die Hast unserer Tage zwingt uns ja allzuoft zum allzu gedrängten Ferienprogramm. Es gab Zeiten, da war das Skizzenbuch selbstverständlicher Begleiter vieler Wanderer. Schüler, Studenten trugen es mit sich, oder sie illustrierten Briefe mit Zeichnungen aus ihrem Reiseerlebnis, wie es — um ein Beispiel zu nennen — der junge Jacob Burckhardt, der spätere grosse Basler Kunst- und Kulturhistoriker, getan hat, als er, 21jährig, am 1. September 1839 aus Lugano berichtete: «Ach wie himmlisch schön war's da und auf dem San Salvador! Den stillen, glühend-italienischen Mittag, währenddessen ich zeichnete, kann ich freilich nicht wiedergeben. — Ach, wenn Du die Kunstschatze dieses Klosters sähest! —

Beim Brunnen oberhalb der Kirche poussierte ich mit einer der schönsten Italienerinnen, die ich je gesehen.»

In seinen Feriengästen die Freude am Zeichnen und Malen erneut zu beleben, dem möchte auch das heutige Tessin Impulse geben. Mit einem Künstlern und Dilettanten offenen Wettbewerb lädt es alle, die 1964 seine Gestade und Täler besuchen, ein, bis 31. Dezember Bilder und Zeichnungen ihres Tessiner Erlebnisses einzusenden. Verlockende Preise liegen bereit: Für Erwachsene kostenlose Ferienaufenthalte, verbunden mit kostenlosen Bahnfahrten oder Swissairflügen vom Wohn- bis zum Ferienort — hin und zurück. Für Jugendliche sind Barpreise vorgesehen. Alle näheren Angaben vermittelt dem Gast ein Prospekt, der in den Verkehrsbüros der Tessiner Fremdenstationen und durch die Auslandagenturen der Schweizerischen Verkehrszentrale zu beziehen ist.





Zeichnung/Dessin: Walter Roshardt

PEINTRES ET DESSINATEURS, LE TESSIN VOUS ATTEND • COME AND PAINT TICINO

Un séjour sans souci voué à la contemplation des choses, le crayon ou le pinceau à la main, est un enrichissement pour chacun – pour l'amateur aussi bien que pour l'artiste. Ces esquisses fixent des souvenirs, des impressions qui, sans elles, seraient fugitives. Autrefois, l'album de croquis était le compagnon obligé des touristes, des étudiants et des écoliers en voyage; bien des lettres étaient illustrées. On songe à Goethe et à d'autres voyageurs célèbres.

Le 1^{er} septembre 1839, Jacob Burckhardt, alors âgé de 21 ans, écrivait de Lugano: « Ah! comme tout est beau ici et au San Salvatore! Mon dessin ne rend malheureusement pas la beauté de ce midi calme et flamboyant de l'Italie. Ah! si tu pouvais contempler les trésors d'art de ce couvent!

Even if a person has no artistic skill at all, he can gain a great deal more from his vacation travels if he takes a sketchbook along and makes a habit of stopping once in a while to capture, in its pages, some of his impressions of what he sees around him: the more striking characteristics of a landscape, or a building, characteristics which could soon fade from memory.

The fast pace of modern life is all too often carried over into our holiday programme. Time was when a sketchbook was considered indispensable by many travellers. Scholars and students always had one close at hand, and often as not their letters home were illustrated by sketches of what they had seen and experienced. One such young traveller with a sketchbook was Jacob Burckhardt who later achieved great fame for his writings on the history of art and civilization. While travelling in Ticino at the age of 21, he wrote home on 1st September, 1839, from Lugano: "Oh, the heavenly view I got from the top of Mt. San Salvatore! Of course, there's no adequate way to convey the impression of the still, breathless, glowing heat of the

Près de la fontaine, au-dessus de l'église, j'ai fait la cour à la plus belle Italienne qui se puisse concevoir... »

Le Tessin d'aujourd'hui voudrait engager les touristes et vacanciers à reprendre le crayon et le pinceau. Il invite les artistes et les amateurs qui visiteront cette année ses vallées et ses rivages à exprimer jusqu'au 31 décembre leurs impressions. Les prix sont tentants: pour les adultes, des séjours gratuits assortis d'un voyage sans frais en train ou en avion Suisse du lieu de domicile au lieu de vacances; pour les jeunes gens, des prix en espèces sont prévus. Les agences touristiques et bureaux de voyage du Tessin et les agences à l'étranger de l'Office national suisse du tourisme tiennent à la disposition des amateurs un prospectus qui donne toutes les informations nécessaires.

Italian midday all about me as I sat there sketching... If you could only see the treasures preserved in this monastery!... Near the fountain above the church I flirted a bit with the most beautiful Italian girl I have ever seen..."

Once again, and quite intentionally, the Canton of Ticino is inspiring its holiday visitors to sketch and paint. The official Ticino promotion office has announced a contest open to all visitors of the Canton—be they professional artists or amateurs. All visitors of Ticino's glorious lakes, rivers, mountains and valleys are invited to submit their sketches and paintings of sights and scenes in Ticino, not later than December 31, 1964, for competition for attractive prizes: free vacation sojourns for adults, combined with free transportation by train or by Swissair from the winner's home to Ticino and return. Cash prizes will be provided for young people. Full details of the contest are to be had in a leaflet available through official tourist offices in Ticino towns and through the Swiss National Tourist Office's various agencies abroad.